

MÉMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg.

Lundi, 26 juin 1905.

N. 34.

Montag, 26. Juni 1905.

Loi du 12 mai 1905, accordant la naturalisation à M. Jean Oesch, cultivateur à Rosswinkelerhof (Bech).

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu l'art. 10 de la Constitution et les lois des 12 novembre 1848 et 27 janvier 1878, sur les naturalisations ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 4 mai 1905 et celle du Conseil d'État du 9 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique. La naturalisation est accordée à M. Jean Oesch, cultivateur, demeurant à Rosswinkelerhof (Bech), et y né de parents étrangers, le 31 mars 1877.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 12 mai 1905.

Pour le Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant,
GUILLAUME,
Grand Duc Héréditaire.

Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Gesetz vom 12. Mai 1905, wodurch dem Hrn. Johann Desch, Ackerer zu Rosswinkelerhof (Bech), die Naturalisation verliehen wird.

Wir Adolph, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung, sowie der Gesetze vom 12. November 1848 und 27. Januar 1878, über die Naturalisationen ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 4. Mai 1905, und derjenigen des Staatsrathes vom 9. desf. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen :

Einziges Artikel. Dem Hrn. Johann Desch, Ackerer zu Rosswinkelerhof (Bech), daselbst von Ausländern geboren, am 31. März 1877, wird hiermit die Naturalisation verliehen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 12. Mai 1905.

Für den Großherzog:
Dessen Statthalter,
Wilhelm,
Erbgroßherzog.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 10 juin 1905 par M. Jean Oesch, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par M. le bourgmestre de la commune de Bech et dont un extrait a été déposé à la Division de la justice.

Luxembourg, le 17 juin 1905.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Loi du 12 mai 1905, accordant la naturalisation à M. Joseph Oesch, cultivateur à Rosswinkelerhof (Bech).

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu l'art. 10 de la Constitution et les lois des 12 novembre 1848 et 27 janvier 1878, sur les naturalisations ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 4 mai 1905 et celle du Conseil d'Etat du 9 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique. La naturalisation est accordée à M. Joseph Oesch, cultivateur, demeurant à Rosswinkelerhof (Bech), et y né de parents étrangers, le 3 février 1880.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 12 mai 1905.

Pour le Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant,
GUILLAUME,
Grand-Duc Héréditaire.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Johann D e s c h verliehene Naturalisation ist von diesem am 10. Juni 1905 angenommen worden, wie dies aus einem am selben Tage vom Hrn. Bürgermeister der Gemeinde Bech aufgenommenen Protokolle, von welchem ein Auszug bei der Justizabtheilung hinterlegt ist, hervorgeht.

Luxemburg, den 17. Juni 1905.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.

Gesetz vom 12. Mai 1905, wodurch dem Hrn. Josef D e s c h, Ackerer zu Rosswinkelerhof (Bech), die Naturalisation verliehen wird

Wir **Adolph**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung, sowie der Gesetze vom 12. November 1848 und 27. Januar 1878, über die Naturalisationen ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 4. Mai 1905 und derjenigen des Staatsrathes vom 9. dess. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen :

Einziges Article. Dem Hrn. Josef D e s c h, Ackerer zu Rosswinkelerhof (Bech), daselbst von Ausländern geboren, am 3. Februar 1880, wird hiermit die Naturalisation verliehen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „Mémorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 12. Mai 1905.

Für den Großherzog:
Dessen Statthalter,
Wilhelm,
Erbgroßherzog.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E y s c h e n.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci dessus a été acceptée le 10 juin 1905 par M. Joseph Oesch, ainsi que cela résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par M. le bourgmestre de la commune de Bech et dont un extrait a été déposé à la Division de la justice.

Luxembourg, le 17 juin 1905.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHER.*

Avis. — Règlement communal.

En séance du 12 mai 1905, le conseil communal de Dalheim a édicté un règlement de police concernant la conduite d'eau de Dalheim. — Ce règlement a été dûment publié et approuvé.

Luxembourg, le 15 juin 1905.

*Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.*

Avis. — Administration des travaux publics.

Par arrêté grand-ducal du 19 juin et. ont été nommés dans l'administration des travaux publics :

- 1° conducteur de 1^{re} classe: M. Victor Fonck, conducteur de 2^e classe à Luxembourg ;
- 2° conducteur de 2^e classe: M. Nicolas Schmitz, conducteur de 3^e classe à Redange ;
- 3° conducteur de 3^e classe: M. Edmond Dauphin, conducteur auxiliaire à Diekirch.

Luxembourg, le 20 juin 1905.

*Le Directeur général des travaux publics,
CH. RISCHARD.*

Avis. — Postes.

Une agence de la poste aux colis, comprenant les localités de Bockolz avec moulin (Wiltz), Derbech ou Dirbach, Fischeid (Terne), Gœbelsmühle, Heufurth (barrière), Haderbach, Masseler, Ringel, Ringelhof, Schlinder-Bas, Schlinder-

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Josef D e f s ch verliehene Naturalisation ist von diesem am 10. Juni 1905 angenommen worden, wie dies aus einem am selben Tage vom Hrn. Bürgermeister der Gemeinde Bech aufgenommenen Protokolle, von welchem ein Auszug bei der Justizabtheilung hinterlegt ist, hervorgeht.

Luzemburg, den 17. Juni 1905.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.*

Bekanntmachung — Gemeindeglement.

Zu seiner Sitzung vom 12. Mai 1905 hat der Gemeinderath von Dalheim ein Polizeireglement über die Wasserleitung von Dalheim erlassen. — Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht und genehmigt worden.

Luzemburg, den 15. Juni 1905.

*Der General-Director des Innern,
H. K i r p a c h.*

Bekanntmachung. — Bauverwaltung.

Durch Großh. Beschluß vom 19. Juni et. sind in der Bauverwaltung ernannt worden :

- 1° zum Conducteur 1. Klasse: Hr. Viktor F o n c k' Conducteur 2. Klasse zu Luxemburg ;
- 2° zum Conducteur 2. Klasse: Hr. Nikolaus S c h m i t z, Conducteur 3. Klasse zu Redingen ;
- 3° zum Conducteur 3. Klasse: Hr. Edmund D a u p h i n, Hilfsconductor zu Diekirch.

Luzemburg, den 20. Juni 1905.

*Der General-Director der öffentlichen Arbeiten,
H. R i s c h a r d.*

Bekanntmachung. — Postwesen.

Eine Packetpost-Agentur, begreifend die Ortschaften Bockolz nebst Mühle (Wiltz), Derbach oder Dirbach, Fischeiderhof, Gœbelsmühle, Heufurth (Barriere), Haderbach, Masseler, Ringel, Ringelhof, Unterschlinder, Schlindermaunderscheid

dermanderscheid et Tadler, est établie à Gœbelsmühle à partir du 15 juillet 1905.

M. Th. Schröder, propriétaire à Gœbelsmühle, est chargé de la gestion de cette agence.

Luxembourg, le 22 juin 1905.

Le Directeur général des finances.
M. MONGENAST.

Avis. — Postes et Télégraphes.

Il résulte d'une communication du Conseil fédéral Suisse, du 15 juin courant, que le Gouvernement du Royaume d'Italie a déclaré adhérer, pour la colonie italienne de l'Erythée, à partir du 1^{er} juillet prochain, à l'arrangement de Washington, du 15 juin 1897, concernant le service des mandats de poste.

Luxembourg, le 23 juin 1905.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Avis. — Caisse publique de crédit agricole et professionnel.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour les statuts de la caisse publique de crédit agricole et professionnel établie à Fischbach, délibérés en séance du conseil communal de Fischbach du 9 juin ct., ont été approuvés.

Les statuts de cette caisse sont les mêmes que ceux de la caisse de Consdorf (voir Mémorial p. 61), sauf que les art. 3, 5, 6 et 13 sont rédigés comme suit:

Art. 3. Die Credit-kasse gewährt gegen Bürgschaft verzinsliche Darlehn an Landwirthe, Handwerker, kleine Handelsleute und kleine Gewerbetreibende, Beamte, Angestellte und Arbeiter.

Die Darlehmsnehmer müssen in dem Bezirk der kasse wohnen; dasselbe soll, in der Regel, auch für die Bürgen der Fall sein.

Art. 5. Der Verwaltungsrath der Credit-Kasse besteht aus dem Präsidenten, zwei wirklichen und zwei Ergänzungsmitgliedern.

Der Präsident wird durch die Verwaltung der Sparkasse ernannt. Die Mitglieder werden vom Gemeinderath gewählt.

Art. 6. Der Präsident und die Verwaltungsmitglieder müssen.

und Tadler, ist vom 15. Juli 1905 ab in Gœbelsmühle errichtet.

Hr. Th. Schröder, Eigenthümer in Gœbelsmühle, ist mit der Leitung dieser Agentur beauftragt.

Luxemburg, den 22. Juni 1905.

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Bekanntmachung. — Post- u. Telegraphenwesen

Zufolge einer Mittheilung des schweizerischen Bundesrathes vom 15. Juni ct. hat die Regierung des Königreiches Italien dem am 15. Juni 1897 zu Washington abgeschlossenen Uebereinkommen, betreffend den Postanweisungsdienst, für die italienische Kolonie Erythrea vom 1. Juli ab beizutreten erklärt.

Luxemburg, den 23. Juni 1905.

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Bekanntmachung. — Öffentliche Kasse für landwirthschaftlichen und gewerblichen Credit

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist das vom Gemeinderath von Fischbach durch Berathung vom 9. Juni ct. aufgestellte Statut der dort errichteten öffentlichen Kasse für landwirthschaftlichen und gewerblichen Credit genehmigt worden.

Das Statut dieser Kasse ist das nämliche wie das der Kasse zu Consdorf (S. M. S. 61), mit Ausnahme der Art. 3, 5, 6 und 13, welche folgende Fassung haben:

1^o Luxemburger sein; 2^o im Kassenbezirk wohnen; 3^o am Tage der Wahl wenigstens volle 21 Jahre alt sein; und 4^o in vollem Genusse der Civilrechte sein.

Von den in Rede stehenden Funktionen sind ausgeschlossen: 1^o die Witthe; 2^o diejenigen, welche in Folge Verurtheilung des Rechtes der Wahlbarkeit verlustig gegangen sind; 3^o diejenigen, welche durch Art. 13 des Gesetzes vom 5. März 1884, betreffend die Kammer- und die Gemeinde-Wahlen, von dem Wahlrechte ausgeschlossen sind.

Das Mitglied, welches der einen oder der anderen der in Alinea 1 gegenwärtigen Artikels erwähnten Bedingungen verlustig geht, oder auf welches einer der in Alinea 2 aufgeführten Fälle zutrifft, hört von Rechts wegen auf, Mitglied des Verwaltungsrathes zu sein.

Die Bestimmungen des gegenwärtigen Artikels sind ebenfalls auf den Schriftführer sowie auf den Rechnungsführer anwendbar.

Art. 13. Zur gültigen Beschlussfassung ist die An-Luxembourg, le 17 juin 1905.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Avis. — Association syndicale.

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 13 au 27 juillet 1905, dans la commune d'Echternach, une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour l'établissement d'un chemin d'exploitation au lieu dit « Ueber der Bach » à Echternach.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal d'Echternach à partir du 13 juillet prochain.

M. Even, membre de la Commission d'agriculture à Beaufort, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 27 juillet prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, à l'école communale d'Echternach.

Luxembourg, le 21 juin 1905.

Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.

Bekanntmachung — Zollwesen.

Die seitens der Regierung des Freistaats Guatemala ausgesprochene Kündigung des Freundschafts-, Handels-, Schiffahrts- und Konsularvertrags zwischen dem Deutschen Reiche und der Republik Guatemala, vom 20. September 1887 (s. die Bekanntmachung vom 18. April 1904 — Memorial S. 399), ist von der genannten Regierung dahin abgeändert worden, daß der Vertrag am 22. Juni 1907 außer Kraft tritt.

Luxemburg, den 23. Juni 1905.

wesenheit von drei Mitgliedern des Verwaltungsrathes mit Einschluss des Präsidenten erforderlich, jeder Beschluss muss wenigstens zwei Stimmen auf sich vereinigen.

Luxemburg, den 17 Juni 1905.

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 13. auf den 27. Juli 1905 in der Gemeinde Echternach eine Untersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage eines Feldweges, Ort genannt „Ueber der Bach“ zu Echternach.

Der Situationsplan, der Kostenaufschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer sowie das Projekt des Genossenschafts-actes sind auf dem Gemeindefretariat von Echternach vom 13. Juli t. ab, hinterlegt.

Hr. E v e n, Mitglied der Ackerbau-Commission zu Befort, ist zum Untersuchungscommissar ernannt. Die nöthigen Erklärungen wird er den Interessenten am 27. Juli t., von 9—11 Uhr Morgens, an Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2—4 Uhr Nachmittags, etwaige Einsprüche in der Schule zu Echternach entgegennehmen.

Luxemburg, den 21. Juni 1905.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Avis concernant l'examen d'admission à l'école normale et le concours pour l'obtention des bourses d'études vacantes au même établissement.

LE COMITÉ PERMANENT DE LA COMMISSION
D'INSTRUCTION ;

Vu l'arrêté de M. le Directeur général de l'intérieur, du 5 juillet 1893 ;

Vu le règlement de l'école normale ;

Fait connaître ce qui suit :

L'examen d'admission à l'école normale aura lieu dans les locaux de l'établissement, le mercredi, 2 août, et le jeudi, 3 août 1905, chaque fois à 8 heures du matin, devant un jury composé de deux membres de la Commission d'instruction et des professeurs de l'école normale, d'après le programme publié au Courrier des écoles de l'année 1892, p. 152.

Les candidats devront joindre à leur demande les pièces suivantes :

a) leur acte de naissance constatant qu'ils auront seize et resp. quinze ans accomplis au 31 décembre 1905 ;

b) l'acte de naissance de leur père ;

c) un certificat de bonne conduite, délivré par le bourgmestre de la commune ;

d) un certificat de moralité religieuse, délivré par le curé ou le desservant de l'endroit ;

e) un certificat de capacité et de bonne conduite, délivré par l'instituteur préposé à l'école dans laquelle l'aspirant s'est préparé pendant l'année scolaire courante ;

f) un certificat du médecin-inspecteur constatant que le postulant est exempt de tout mal contagieux et qu'il n'est atteint d'aucun défaut corporel qui le rende impropre à l'exercice de la profession d'instituteur.

Les postulants d'une bourse d'études auront à produire en outre :

g) un certificat du collège des bourgmestre et échevins de la commune constatant que le postulant a absolument besoin d'une bourse d'études pour subvenir à ses dépenses ;

Bekanntmachung, die Aufnahmeprüfung an der Normalschule und den Concours zur Verleihung der an derselben Anstalt vakanten Studienbörse betreffend

Der ständige Ausschuss der Unterrichts-
Kommission ;

Nach Einsicht des Beschlusses des Hrn. General-Direktors des Innern, vom 5. Juli 1893 ;

Nach Einsicht des Reglements über die Normalschule ;

Bringt Folgendes zur Kenntnis :

Die Aufnahmeprüfung für die Normalschule findet in den Mänlichleiten der Anstalt statt, am Mittwoch, den 2. August und Donnerstag, den 3. August 1905, jedesmal um 8 Uhr Morgens vor einer Jury, bestehend aus zwei Mitgliedern der Unterrichtscommission und den Professoren der Normalschule, gemäß dem im Schulbote vom Jahre 1892, auf Seite 152 veröffentlichten Programm.

Die Candidaten haben ihrem Gesuch folgende Schriftstücke beizufügen :

a) ihren Geburtsakt, welcher feststellt, daß sie 16 resp. volle 15 Jahre am 31. Dezember 1905 alt sind ;

b) den Geburtsakt des Vaters ;

c) ein vom Bürgermeister der Gemeinde ausgestelltes Zeugnis über bürgerliche Führung ;

d) ein vom Ortspfarrer ausgestelltes Zeugnis über religiöses Betragen ;

e) ein Zeugnis der Fähigkeit und guten Aufführung, ausgestellt vom Lehrer der Schule in welcher der Bewerber sich während des laufenden Schuljahres vorbereitet hat ;

f) ein vom Sanitäts-Inspektor ausgestelltes Zeugnis, aus welchem hervorgeht, daß der Nachsuchende frei von jedem ansteckenden Uebel ist und mit keinem, mit dem Lehrerstand unvertäglichen körperlichen Gebrechen behaftet ist.

Die Bewerber um eine Studienbörse haben außerdem beizufügen :

g) ein vom Schöffenskollegium ausgestelltes Zeugnis zur Bestätigung, daß der Schüler zur Bestreitung seiner Ausgaben einer Studienbörse durchaus bedarf ;

h) un extrait du rôle des contributions directes indiquant le montant des contributions payées par les parents de l'aspirant, ou un certificat négatif du receveur de l'Etat ;

i) une déclaration sur timbre d'après le modèle inséré au *Mémorial* de 1847, n° 1, p. 2 et 3.

Toutes ces pièces devront être remises au secrétariat de la Commission d'instruction pour le 20 juillet au plus tard.

Les candidats qui ne seront pas présents à l'école normale le mercredi, 2 août, à 8 heures précises du matin, seront exclus de la participation à l'examen.

Il y aura pour l'année scolaire 1905-1906 huit bourses et quatre demi-bourses d'études vacantes à l'école normale des élèves instituteurs, et quatre bourses et deux demi-bourses à la section des élèves-institutrices, indépendamment de celles des fondations *Hansen*, *Berens*, *Gellé*, *Forschler* et *Biver*.

Les bourses formées des revenus de la fondation *Hansen* seront vacantes à partir du 1^{er} octobre prochain, et sont conférées aux mêmes conditions que les autres bourses attachées aux deux sections de l'école normale.

Les descendants du frère et ceux de la sœur de feu l'abbé P. *Hansen*, qui voudraient faire leurs études à l'école normale, ont la préférence à la jouissance de ces bourses.

Luxembourg, le 6 juin 1905.

Le Comité permanent :

E. ARENDT, président.

M. DE WAHA, secrétaire.

Vu pour être inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 22 juin 1905.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Arrêté du 22 juin 1905, portant composition du jury d'examen pour les instituteurs et les institutrices.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR ;

Vu la loi du 20 avril 1881, sur l'organisation de l'enseignement primaire ;

h) einen Auszug aus der Rolle der direkten Steuern, welcher angibt, wieviel Steuern die Eltern des Bewerbers zahlen, oder eine negative Bescheinigung des Steuereintnehmers ;

i) eine Erklärung auf Stempelpapier, gemäß dem im „*Mémorial*“ von 1847, Nr. 1, Seite 2 und 3, veröffentlichten Formular.

Alle diese Schriftstücke müssen im Sekretariate der Unterrichts-Kommission spätestens bis zum 20. Juli abgegeben werden.

Die Kandidaten, welche am Mittwoch, den 2. August präzis 8 Uhr Morgens, in der Normalschule nicht zugegen sein werden, sind von der Theilnahme an der Prüfung ausgeschlossen.

Fürs Schuljahr 1905—1906 werden acht ganze und vier halbe Studienbörser an der Lehrersektion und vier ganze und zwei halbe Studienbörser an der Lehrerinnensektion vergeben, außer denen der Stiftungen *Hansen*, *Berens*, *Gellé*, *Forschler* und *Biver*.

Die aus den Einkünften der Stiftung *Hansen* gebildeten Börser werden mit nächstkünftigem 1. Oktober fällig und unter den nämlichen Bedingungen wie die übrigen mit den beiden Sektionen der Normalschule verbundenen Stipendien vergeben.

Die Abkömmlinge des Bruders, sowie diejenigen der Schwester des verstorbenen Abbé *Hansen*, welche sich dem Lehrerstande widmen wollen, werden vorzugsweise zum Genuß dieser Börser zugelassen.

Luxembourg, den 6. Juni 1905.

Der ständige Ausschuss,

E. A r e n d t, Präsident.

M. d e W a h a, Sekretär.

Gesehen um ins „*Mémorial*“ eingebracht zu werden.

Luxembourg, den 22 Juni 1905.

Der General-Direktor des Innern,
H. K i r p a c h.

Beschluß vom 22. Juni 1905, die Ernennung der Prüfungsjury für die Lehrer und Lehrerinnen betreffend.

Der General-Direktor des Innern ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 20. April 1881, über die Organisation des Primärunterrichtes ;

Arrête :

Art. 1^{er}. Sont nommés membres de la commission devant laquelle auront lieu, pendant l'année courante, les examens pour la collation des brevets de capacité aux membres du personnel enseignant des écoles primaires, MM. 1^o *Witry*, inspecteur principal des écoles; 2^o *Lech*, membre de la commission d'instruction; 3^o *Ourth*, inspecteur d'écoles à Echternach; 4^o *Meyers*, directeur de l'École normale; 5^o *Wercollier*, 6^o *Kayser*, et 7^o *Reyland*, professeurs à l'École normale.

Art. 2. Sont nommés membres suppléants de la même commission :

a) en remplacement de l'un ou de l'autre des membres sub 1^o à 3^o, M. *Knaff*, inspecteur d'écoles à Wiltz;

b) en remplacement de l'un des quatre autres membres, M. *Stein*, professeur à l'École normale.

Art. 3. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* et un exemplaire en sera transmis aux membres et aux membres suppléants de la commission d'examen pour leur servir de titre.

Luxembourg, le 22 juin 1905.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis concernant l'examen à subir par les instituteurs et les institutrices.

LE COMITÉ PERMANENT DE LA COMMISSION
D'INSTRUCTION;

Vu les art. 53 et 54 de la loi du 20 avril 1881, sur l'organisation de l'enseignement primaire, ainsi que le règlement du 26 octobre 1876, sur la classification des instituteurs;

Fait connaître ce qui suit :

A. Les examens préalables à la collation des brevets de capacité du 4^e rang aux membres du personnel enseignant sont fixés comme suit :

a) examen écrit pour tous les récipiendaires (instituteurs et institutrices), les 7 et 8 août

Beschließt :

Art. 1. Zu Mitgliedern der Jury, vor welcher die während des laufenden Jahres behufs Verleihung von Fähigkeitsbrevets an das Lehrpersonal der Primärschulen vorgesehenen Prüfungen stattfinden haben, sind ernannt die H. H. 1^o *Witry*, Oberinspektor; 2^o *Lech*, Mitglied der Unterrichts-Kommission; 3^o *Durtz*, Schulinspektor zu Echternach; 4^o *Meyers*, Direktor der Normalschule; 5^o *Wercollier*, 6^o *Kayser* und 7^o *Reyland*, Professoren an der Normalschule.

Art. 2. Zu Ergänzungsmitgliedern derselben Jury sind ernannt :

a) in Ersetzung irgend eines der Mitglieder sub 1^o bis 3^o, Hr. *Knaff*, Schulinspektor zu Wiltz;

b) in Ersetzung eines der vier anderen Mitglieder, Hr. *Stein*, Professor an der Normalschule.

Art. 3. Gegenwärtiger Beschluß soll ins „*Mémorial*“ eingerückt und ein Exemplar desselben einem jeden der wirklichen und Ergänzungs-Mitglieder als Ernennungsurkunde zugestellt werden.

Luxemburg, den 22. Juni 1905.

Der General-Direktor des Innern,
H. Kirpach.

Bekanntmachung, die Prüfung der Lehrer und Lehrerinnen betreffend.

Der ständige Ausschuss der Unterrichts-Kommission;

Nach Einsicht der Art. 53 und 54 des Gesetzes vom 20. April 1881, über die Organisation des Primärunterrichtes, sowie des Reglements vom 26. Oktober 1876, über die Klassifikation der Lehrer;

Gibt Folgendes bekannt :

A. die behufs Verleihung des Fähigkeits-Brevets vom 4. Range an die Lehrer und Lehrerinnen abzuhaltenden Prüfungen sind folgendermaßen festgesetzt:

a) schriftliche Prüfung aller Bewerber (Lehrer und Lehrerinnen) am 7. und 8. August 1905,

1905 de 8 heures du matin à midi, et de 3 à 6 heures de l'après-midi ;

b) examen oral, le 9 août pour les institutrices et le 10 pour les instituteurs, chaque fois de 8 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de l'après-midi.

Les personnes qui désirent prendre part aux examens susmentionnés adresseront leurs demandes au secrétariat de la Commission d'inspection pour le 1^{er} août prochain au plus tard. Elles joindront à leurs demandes :

1^o un extrait de leur acte de naissance ;
2^o un extrait de l'acte de naissance de leur père ;
3^o un certificat de moralité civile, délivré par le collège des bourgmestre et échevins de la commune ;

4^o un certificat de moralité religieuse, délivré par le curé ou le desservant de la paroisse ;

5^o un certificat du médecin-inspecteur, constatant que le postulant est exempt de tout défaut corporel qui le rendrait impropre à l'état d'instituteur.

B. Les examens préalables à la collation du brevet de capacité du 3^e rang aux membres du personnel enseignant des écoles primaires sont fixés comme suit :

a) examen écrit pour tous les récipiendaires (institutrices et instituteurs), les 11 et 12 septembre 1905 de 8 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de l'après-midi ;

b) examen oral, le 13 septembre pour les institutrices et le 14 septembre pour les instituteurs, chaque fois de 8 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de l'après-midi.

C. Les examens préalables à la collation des brevets de capacité du 2^e et du 1^{er} rang aux membres du personnel enseignant des écoles primaires sont fixés comme suit :

a) examen écrit pour tous les récipiendaires (institutrices et instituteurs), les 25 et 26 septembre 1905, de 8 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de l'après-midi ;

b) examen oral, le 27 septembre pour les institutrices et le 28 septembre pour les insti-

von 8 Uhr bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags ;

b) mündliche Prüfung am 9. August für die Lehrerinnen und am 10. für die Lehrer, jedesmal von 8 Uhr bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags.

Diejenigen, welche an obenerwähnten Prüfungen sich zu betheiligen beabsichtigen, haben ihre beschaffigen Gesuche bis spätestens den 1. August nächsthin an das Sekretariat der Unterrichts-Kommission einzusenden und ihrem Gesuche beizufügen :

1^o einen Auszug der Geburtsurkunde ;
2^o einen Auszug aus der Geburtsurkunde ihres Vaters ;
3^o ein vom Schöffenkollegium der Gemeinde ausgestelltes Zeugnis über bürgerliche Moralität ;

4^o ein vom Ortspfarrer ausgestelltes Zeugnis über religiöses Betragen ;

5^o ein vom Sanitätsinspektor ausgestelltes Zeugnis zur Bestätigung, daß Gesuchsteller mit keinem mit dem Lehrerstande mündlichen körperlichen Gebrechen behaftet ist.

B. Die behufs Verleihung des Fähigkeitsbrevets vom 3. Range an das Lehrpersonal der Primärschulen abzuhaltenden Prüfungen sind festgesetzt, wie folgt :

a) schriftliche Prüfung aller Bewerber (Lehrer und Lehrerinnen) am 11. und 12. September 1905, von 8 Uhr bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags ;

b) mündliche Prüfung am 13. September für die Lehrerinnen und am 14. September für die Lehrer, jedesmal von 8 Uhr bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags.

C. Die behufs Verleihung der Fähigkeitsbrevets vom 2. und 1. Range an das Lehrpersonal der Primärschulen abzuhaltenden Prüfungen sind festgesetzt, wie folgt :

a) schriftliche Prüfung für alle Bewerber (Lehrer und Lehrerinnen) am 25. und 26. September 1905, von 8 Uhr bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags ;

b) mündliche Prüfung am 27. September für die Lehrerinnen und am 28. September für die

tuteurs, chaque fois de 8 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de l'après-midi.

Les personnes qui désirent prendre part aux examens de ces deux dernières sessions adresseront leurs demandes au secrétariat de la Commission d'instruction pour le 1^{er} septembre prochain; elles y joindront les certificats mentionnés sub 3^o et 4^o ci-dessus. Les candidats pour le 3^e rang produiront en outre un certificat délivré par le bourgmestre de la commune de leur domicile, constatant que depuis l'obtention du brevet de capacité dont ils sont porteurs, ils ont été préposés pendant deux années au moins à une école primaire du Grand-Duché.

Pour être admis à la seconde épreuve de l'examen pour le 2^e ou le 1^{er} rang, les candidats produiront le certificat constatant qu'ils ont subi la première épreuve de l'examen afférent.

D. L'examen prévu à l'art. 56 de la loi est fixé comme suit :

a) examen écrit pour tous les récipiendaires (instituteurs et institutrices), les 25 et 26 septembre 1905, de 8 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de l'après-midi ;

b) le jour de l'épreuve pratique sera fixé par la commission d'examen conformément aux dispositions du règlement afférent.

Luxembourg, le 6 juin 1905.

Le Comité permanent,
E. ARENDT, président.
M. DE WANA, secrétaire.

Vu pour être inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 22 juin 1905.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Circulaire du 21 juin 1905 relative à l'organisation des écoles primaires pour l'année scolaire 1905-1906.

Les administrations communales s'occuperont dès le commencement du mois prochain de l'organisation de leurs écoles primaires pour l'année scolaire 1905-1906. Elles voudront revoir les principales circulaires qui ont déjà

Lehrer, jedesmal von 8 Uhr bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags.

Diejenigen, welche an den Prüfungen der zwei letzten Sitzungen sich zu betheiligen wünschen, haben ihre desfallsigen Gesuche bis zum 1. September künftig an das Sekretariat der Unterrichts-Commission zu richten und denselben die sub 3^o und 4^o erwähnten Zeugnisse anzuschließen. Die Kandidaten für den 3. Rang sollen außerdem ein vom Bürgermeister der Gemeinde ihres Domicils ausgestelltes Zeugnis, welches bestätigt, daß sie seit Erlangung ihres Fähigkeitszeugnisses, während mindestens zwei Jahren einer Primärschule des Großherzogthums vorgestanden haben, beifügen.

Um zur Prüfung des 2. oder 1. Ranges zugelassen zu werden, müssen die Kandidaten das Zeugnis beibringen, daß sie die 1. Prüfung mit Erfolg bestanden haben.

D. Die durch Art. 56 des Gesetzes vorgesehene Prüfung findet statt, wie folgt :

a) schriftliche Prüfung für alle Bewerber (Lehrer und Lehrerinnen am 25. und 26. September 1905, von 8 Uhr Morgens bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags ;

b) der Tag der praktischen Prüfung wird durch die Kommission festgestellt werden, gemäß den Bestimmungen des diesbezüglichen Reglementes.

Luxemburg, den 6. Juni 1905.

Der ständige Ausschuß,
E. A r e n d t, Präsident,
M. d e W a n a, Sekretär.

Gesehen um ins „Memorial“ eingetragen zu werden.

Luxemburg, den 22 Juni 1905.

Der General-Direktor des Innern,
H. K i r p a c h.

Mündschreiben vom 21. Juni 1905, die Organisation der Primärschulen für das Schuljahr 1905-1906 betreffend.

Mit dem Beginne des Monats Juli werden die Gemeindeverwaltungen sich mit der Organisation ihrer Schulen für das Schuljahr 1905-06 zu befassen haben. Sie werden zuvor die wichtigsten, über diesen Gegenstand erlassenen Münd-

été données sur la matière, ainsi que les observations faites sur l'organisation de leurs écoles des dernières années. Pour le surplus, elles pourront se laisser guider par les formulaires imprimés qui leur parviendront bientôt par l'intermédiaire de MM. les commissaires de district.

L'année dernière, les organisations ont présenté une grande variété quant aux horaires de classe. Cette diversité est résultée principalement de l'introduction de l'heure de l'Europe Centrale. Certains de ces horaires péchaient contre les règles de l'hygiène et contre les dispositions du règlement sur la tenue des écoles.

La durée des classes est de six heures par jour au maximum et de 5 heures au minimum. Les écoles qui comprennent six années d'études doivent avoir le maximum de durée. Néanmoins dans ces écoles on peut congédier les commençants avant l'heure de clôture. Les écoles qui ne comptent que deux années et même une année d'études, peuvent limiter le temps de classe à 5 1/2, resp. à cinq heures par jour ; mais dans aucune école l'horaire de classe ne peut comprendre moins de cinq heures par jour. Dans la fixation des heures de classe on aura soin avant tout de laisser entre la classe du matin et celle de l'après-midi un intervalle d'au moins deux heures. En tenant compte des observations qui précèdent, l'horaire pourrait être fixé de la manière suivante :

1° pour une durée journalière de six heures ; en hiver, de 8 1/2 à 11 1/2 et de 1 1/2 à 4 1/2 ; en été, de 8 à 11 et de 1 1/2 à 4 1/2 heures ;

2° pour une durée de cinq heures et demie ; en hiver, de 8 1/2 à 11 1/2 et de 1 1/2 à 4 heures ; en été, de 8 à 11 et de 1 1/2 à 4 heures ;

3° pour une durée de cinq heures : en hiver, de 8 1/2 à 11 1/2 et de 2 à 4 heures ; en été, de 8 à 11 et de 2 à 4 heures.

En demandant à MM. les curés des propositions pour l'enseignement religieux, les ad-

scrierent wieder durchsehen, sowie auch die Bemerkungen zu denen die Organisation der letzten Jahre Anlaß gegeben hat; im übrigen mögen sie sich an die Druckformulare halten, die ihnen demnächst durch die Vermittelung der H. G. Distriktskommissare zugehen werden.

In den Berathungen vom verfloßenen Jahre waren die täglichen Schulstunden ganz verschiedentlich festgesetzt; die Ursache hiervon lag hauptsächlich in der Einführung der mitteleuropäischen Zeit. In manchen Gemeinden verfließ die festgesetzte Schulzeit gegen die Regeln der Hygiene sowie gegen die Bestimmungen des Reglementes über die Haltung der Schulen.

Die tägliche Unterrichtszeit dauert höchstens sechs und mindestens fünf Stunden. Die einklassigen Schulen müssen die längste Unterrichtszeit haben, jedoch können in diesen Schulen die neu eingetretenen Schüler vor dem Schluß der Klasse entlassen werden. Für die mehrklassigen Schulen kann die tägliche Unterrichtszeit auf 5 1/2, resp. auf fünf Stunden beschränkt werden; in keinem Fall aber darf die tägliche Unterrichtszeit weniger als fünf Stunden betragen. Bei der Festsetzung der Schulzeit möge man besonders darauf achten, daß zwischen dem vormittägigen und dem nachmittägigen Unterrichte ein Zeitraum von wenigstens zwei Stunden liege. Unter Berücksichtigung dieser Bemerkungen könnte die Unterrichtszeit festgesetzt werden wie folgt:

a) bei einer täglichen Unterrichtszeit von sechs Stunden: im Winter, von 8 1/2—11 1/2, und von 1 1/2—4 1/2 Uhr; im Sommer, von 8—11 und von 1 1/2—4 1/2 Uhr;

b) bei einer täglichen Unterrichtszeit von fünf und ein halb Stunden; im Winter, von 8 1/2—11 1/2 und 1 1/2 bis 4 Uhr; im Sommer, von 8—11 und von 1 1/2 bis 4 Uhr;

c) bei einer täglichen Unterrichtszeit von fünf Stunden: im Winter, von 8 1/2—11 1/2 und von 2 bis 4 Uhr; im Sommer, von 8—11 und von 2—4 Uhr.

Ich ersuche die Gemeindeverwaltungen den H. G. Geistlichen den festgesetzten Stundenplan mitzu-

ministrations communales auront soin de communiquer à ceux-ci l'horaire, afin de leur permettre de faire coïncider leurs propositions avec le cadre des heures de classe.

Le programme de notre enseignement primaire présente des difficultés tout-à-fait spéciales; aussi les personnes et autorités qui s'intéressent à la marche de cet enseignement trouvent-elles que la durée de notre obligation scolaire est insuffisante. Elles estiment que la prolongation de l'âge scolaire d'une et même de deux années est devenue nécessaire, à l'exemple d'un grand nombre de pays qui ont décrété cette extension et qui n'ont cependant pas la difficulté des deux langues.

Dans ces circonstances, il importe que le temps, tel qu'il existe actuellement, soit mis à profit autant que possible. Les dispenses de fréquentation doivent être limitées au plus strict nécessaire. Les commissions locales doivent se persuader qu'elles ont à sauvegarder en premier lieu les intérêts des enfants. Ce n'est que dans les cas de nécessité absolue qu'elles accorderont des dispenses totales. Quant aux dispenses en vertu de l'art. 11, elles ne doivent pas comprendre une demi-journée entière. Il doit y avoir moyen d'arranger les choses pour que les enfants chargés de la garde du bétail fréquentent les écoles pendant une partie de la matinée et pendant la plus grande partie de l'après-midi, si tant est que la dispense doive usurper sur le temps de classe de l'après midi. Tous les facteurs doivent concourir pour amener une fréquentation régulière, notamment dans le 5^e arrondissement. La situation économique s'est beaucoup améliorée dans les Ardennes, et il n'y a plus de raison pour que dans cette partie du pays on use plus largement de la dispense scolaire.

Il importe encore de faire une application générale des dispositions de l'art. 5 de la loi scolaire. Sous ce rapport bon nombre de communes ont déjà prolongé l'âge scolaire d'une année entière, les autres de six mois seulement. Cette dernière mesure devrait être prise par

teiler, damit deren Vorschläge zur Ertheilung des Religionsunterrichtes mit der Schulzeit in Einklang gebracht werden können.

Das Programm unsres Primärunterrichtes bietet ganz besondere Schwierigkeiten; deshalb sind die Schulbehörden sowie alle diejenigen Personen, denen unser Volksschulwesen am Herzen liegt der Ansicht, daß die Schulpflicht bei uns unzulänglich ist, und daß eine Ausdehnung derselben um ein oder sogar zwei Jahre zur Nothwendigkeit geworden ist, ähnlich wie in vielen andren Ländern wo man die Schulpflicht verlängert hat, obgleich dort das Zweisprachensystem nicht besteht.

Unter diesen Umständen ist es angezeigt, aus der Schulzeit, so wie sie heute bei uns besteht, den größtmöglichen Nutzen zu ziehen. Die Schuldispensen müssen auf das allernotwendigste beschränkt werden. Die Lokalkommissionen müssen von dem Gedanken durchdrungen sein, daß sie in erster Linie die Interessen der Kinder zu wahren haben. Sie sollen daher gänzliche Entbindungen vom Schulbesuch nur im äußersten Nothfalle bewilligen; Dispensen auf Grund des Art. 11 des Schulgesetzes sollen sich nie auf einen ganzen halben Tag beziehen. Es muß sich doch einrichten lassen, daß die mit der Viehhut betrauten Kinder die Schule theilweise am Vormittage, besonders aber am Nachmittage besuchen können, wenn überhaupt Dispens für den Nachmittag nothwendig ist. Zwecks Erreichung eines regelmäßigen Schulbesuches müssen sämmtliche, an der Ausführung des Gesetzes beteiligten Behörden mitwirken, besonders im 5. Schulbezirk. Die wirtschaftliche Lage in den Ardennen hat sich bedeutend gehoben, so daß kein Grund mehr vorhanden ist, dort häufigere Schuldispensen zu gewahren.

Auch muß eine allgemeine Anwendung der Bestimmungen des Art. 5 des Schulgesetzes angestrebt werden. Viele Gemeinden haben die Schulpflicht um ein ganzes, andere um ein halbes Jahr verlängert. Die Verlängerung um ein halbes Jahr sollte in all den Gemeinden eingeführt werden,

toutes les communes qui ont des motifs sérieux pour ne pas prolonger la scolarité d'une année entière.

Cette année les commissions locales seront renouvelées dans tout le pays. Les administrations communales auront soin de faire leurs nominations avant la rentrée des classes du mois d'octobre, et de ne choisir que des personnes aptes et résolues à bien remplir les fonctions leur confiées.

Pendant les dernières années les communes ont beaucoup fait pour l'amélioration des bâtiments et du mobilier scolaire. Des subsides de l'État ont été accordés aux communes intéressées dans les limites des sommes figurant au budget. Tout en engageant les communes à continuer dans cette voie, je dois les rendre attentives au rôle important que joue un bon matériel d'enseignement dans une école primaire. Nous sommes bien en retard quant au matériel d'enseignement, et j'ai demandé cette année un crédit à la Chambre des députés pour venir en aide à celles des communes qui voudraient faire des sacrifices dans cet ordre d'idées. MM. les inspecteurs d'écoles donneront aux administrations communales toutes les indications dont elles auront besoin pour faire des acquisitions de ce genre.

J'ai été touché de plusieurs plaintes concernant les fournitures de classe faites par le personnel enseignant aux élèves. L'enquête a toujours montré que ces fournitures n'étaient pas faites dans un esprit de lucre, mais simplement pour amener de l'uniformité dans le matériel de classe des élèves. Cette uniformité est surtout précieuse pour le cours d'ouvrages manuels dans les écoles de filles. Pour avoir de bonnes fournitures classiques, les marchands devraient s'entendre avec le personnel enseignant. Les commissions locales pourraient peut-être rendre service à ce sujet, en faisant l'intermédiaire entre les deux facteurs. L'instituteur pourrait exceptionnellement être autorisé à faire des fournitures classiques, mais seulement pour le cas où ces fournitures ne peuvent se faire par

die aus wichtigen Gründen die Schulpflicht nicht um ein ganzes Jahr ausdehnen können.

Dieses Jahr werden im ganzen Lande die Lokalkommissionen erneuert. Die Gemeindeverwaltungen mögen ihre Ernennungen vor dem Wiederbeginn der Schulen im Monat Oktober vornehmen, und dieses Amt nur solchen Leuten anvertrauen, welche die gehörige Befähigung haben und entschlossen sind, dasselbe gut zu verwalten.

Zu den letzten Jahren haben die Gemeindeverwaltungen viel für die Verbesserung der Schulgebäude und des Schulmobiliars gethan. Hierzu sind ihnen vom Staate Zuwendungen gemacht worden, nach Maßgabe der verfügbaren Kredite. Indem ich die Gemeindeverwaltungen auffordere auf der betretenen Bahn voranzuschreiten, kann ich nicht umhin ihnen vorzuhalten von welchem Nutzen ein passendes Lehrmaterial für die Schule ist. Wir sind in bezug auf Lehrmittel noch sehr im Rückstand, deshalb habe ich dieses Jahr von der Deputiertenkammer einen Kredit verlangt, um diejenigen Gemeinden zu unterstützen, welche zur Verbesserung ihres Lehrmaterials Aufwendungen machen. Die H. H. Schulinspektoren werden den Gemeindeverwaltungen alle Aufschlüsse vermitteln, deren sie beim Ankauf solcher Gegenstände nöthig haben.

Es ist zu verschiedenen Malen darüber Klage geführt worden, daß das Lehrpersonal den Schülern Schulmaterial verabreiche. Die darauf erfolgte Untersuchung hat stets ergeben, daß dies nicht geschehen ist aus Gewinnsucht, sondern um eine Einheit im Schulmaterial zu erzielen. Diese Einheit ist besonders von Werth für die Handarbeitskurse in den Mädchenschulen. Zur Einführung eines guten Schulmaterials müßten die Geschäftsleute sich mit dem Lehrpersonal verstehen. Die Lokalkommissionen könnten wahrscheinlich hier gute Dienste leisten, indem sie die Vermittlerrolle übernehmen würden. Der Lehrer könnte ausnahmsweise mit der Lieferung des Schulmaterials betraut werden, aber nur dann, wenn dies sich nicht auf andre Weise bewerkstelligen ließe. Am besten ist es jedoch, wenn das Lehrpersonal sich

une autre voie. Le mieux est cependant que le personnel enseignant s'abstienne du rôle de fournisseur qui ne peut que lui causer des désagrémens.

Dans mes circulaires relatives à l'organisation des écoles pour les années 1903-04 et 1904-05, j'ai signalé et défendu comme abusives certaines coutumes introduites dans nos écoles.

Il s'agissait en premier lieu des cadeaux apportés au personnel enseignant à certaines époques de l'année; ensuite des collectes de toute espèce qui s'organisaient à l'école, sous les auspices ou du moins sous les yeux de l'instituteur. Une variété de ces collectes a été particulièrement relevée dans les derniers temps: je veux parler des abus qui consistent dans la propagande en faveur de l'abonnement à certaines feuilles périodiques.

Le personnel enseignant ne doit s'occuper à l'école que du programme prescrit par les lois et règlements. Les agissements qualifiés ci-dessus ne peuvent que nuire à la bonne marche de l'enseignement et au prestige de l'instituteur. Je crois donc devoir renouveler de la façon la plus formelle la défense faite au personnel enseignant de se laisser aller à un de ces actes. Toute contravention sous ce rapport sera sévèrement punie.

Une autre source de conflits pour le personnel enseignant se trouve dans les cumuls dont on aime à le charger. Il est rare qu'un instituteur sache éviter tous les écueils dont l'exercice d'un cumul est entouré. Il est rare aussi que l'état de l'école ne se ressente pas de la surcharge imposée à l'instituteur par des fonctions accessoires. En considération de ces faits, les autorités scolaires ont demandé la suppression complète de tous les cumuls. Elles estiment que le travail qui résulte de la bonne marche de l'école ordinaire et de l'école d'adultes est tel que l'instituteur ne trouvera guère le temps de se livrer encore à des occupations étrangères. D'ailleurs le maître consciencieux trouvera toujours moyen de majorer ses revenus. En passant les examens des brevets supérieurs, il aura

um die Lieferung des Schulmaterials gar nicht kimmert, weil ihm daraus nur Unannehmlichkeiten erwachsen können.

In meinen Rundschreiben zur Schulorganisation für die Jahre 1903—1904 und 1904—1905 habe ich verschiedene Mißbräuche in unseren Schulen hervorgehoben und gerügt.

Es handelt sich zuerst um das Verabreichen von Geschenken an das Lehrpersonal zu gewissen Zeiten des Jahres, sodann um das Veranstellen in der Schule von Kollekten jeglicher Art, sei es durch das Lehrpersonal selbst, sei es unter dessen Mitwissen. In der letzten Zeit ist eine Art dieser Mißbräuche besonders hervorgehoben worden, nämlich die Propaganda für das Abonnieren auf gewisse Zeitschriften.

Das Lehrpersonal soll sich in der Schule nur mit dem vorgeschriebenen gesetzlichen Programm befassen. Die oben erwähnte Handlungsweise kann nur den regelmäßigen Gang der Schule, sowie die Würde des Lehrers beeinträchtigen. Ich erachte es daher für nothwendig, dem Lehrpersonal das gegebene Verbot aufs nachdrücklichste zu wiederholen. Jede Zuwiderhandlung dagegen wird streng bestraft werden.

Eine weitere Ursache zu Schwierigkeiten sind die Nebenämter mit denen man das Lehrpersonal häufig beauftragt. Es kommt selten vor, daß ein Lehrer sämtlichen mit einem solchen Nebenamte verbundenen Schwierigkeiten aus dem Wege zu gehen weiß; selten auch findet es sich, daß die Schule eines mit Nebenämtern überbürdeten Lehrers nicht zu Schaden komme. Aus diesen Gründen haben die Schulbehörden die Abschaffung sämtlicher Nebenämter bei der Regierung beantragt. Sie sind der Ansicht, daß die aus einer gewissenhaften Führung der Tages- und Abend Schulen verursachte Arbeit derart ist, daß dem Lehrer zu Nebenbeschäftigungen keine Zeit mehr übrig bleibt. Der arbeitsame Lehrer findet immer Gelegenheit, sein Einkommen zu erhöhen; durch Ablegung der Prüfung für die höhern Brevets wird er der

droit aux primes de brevet ; en soignant bien l'école d'adultes, il lui en sera tenu compte lors de la fixation de l'indemnité qui lui sera allouée de ce chef ; en vouant tous ses soins à l'école primaire, il aura l'appui des autorités scolaires, soit pour obtenir des majorations de traitement de la part des administrations communales, soit pour obtenir une place mieux rétribuée.

Pour tous ces motifs, aucun cumul ne sera plus autorisé à l'avenir, à moins qu'il ne soit commandé par un intérêt supérieur en jeu.

En dernier lieu je désirerais que les administrations communales contribuassent à la confection d'une statistique des enfants anormaux du pays. A cette fin, il y aurait lieu d'inviter les parents à faire inscrire lors de la rentrée des classes, non seulement leurs enfants normaux, mais également les enfants anormaux qui, pour une cause ou une autre, ne peuvent pas suivre les cours de l'école primaire. Les administrations communales signaleraient ces derniers enfants au Gouvernement, qui de cette manière se trouverait à même de connaître tous ces malheureux et pourrait veiller à ce qu'ils reçoivent l'instruction et l'éducation dont ils sont capables, dans les établissements et cours spéciaux dont il aura doté le pays.

Luxembourg, le 21 juin 1905.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Brevetzulagen theilhaftig ; durch gute Leistungen in der Abendschule erwirbt er sich eine höhere Vergütung, durch eine sorgfältige Führung der Tagesschule sichert er sich den Beistand der Schulbehörden entweder um eine Gehaltserhöhung von der Gemeinde, oder eine besser besoldete Stelle zu erhalten.

Aus all' diesen Gründen wird in der Zukunft jede Ermächtigung zur Ausübung eines Nebenamts verweigert werden, es sei denn, daß höhere Interessen im Spiele sind.

Sodann richte ich an die Gemeindeverwaltungen die Bitte zur Aufstellung einer Statistik der geistig anormalen Kinder behülflich zu sein. Sie mögen die Eltern auffordern, beim Wiederbeginn der Schulen nicht bloß ihre geistig gesunden Kinder einschreiben zu lassen, sondern auch jene anormalen Kinder, welche aus irgend einem Grunde die Primärschule nicht besuchen können. Die Gemeindeverwaltungen übermitteln der Regierung die Listen dieser Kinder ; auf diese Weise wird es letzterer ermöglicht, die Namen all' dieser Unglücklichen kennen zu lernen und für deren Unterriecht und Erziehung so weit als thunlich in den hierzu im Lande errichteten Anstalten und besonders Kursen Sorge zu tragen.

Luzemburg, den 21. Juni 1905.

Der General-Direktor des Innern,
H. K i r p a c h.

Markt- und Ladenpreise. — Monat Mai 1905.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maß oder Gewicht.	Dietrich.	Wahrhund.	Wich a. d. Wäzette.	Grevenmacher	Luxemburg.	Mersch.	Redingen.	Stemich.	Willingen.	Vianden.	Wiltz.
Weizen.	100 Kg.	23,25	23,00	—	24,50	23,50	—	23,00	22,75	22,75	22,75	23,00
Mischelfrucht.	"	21,40	20,00	—	21,55	22,50	—	21,00	20,00	20,00	20,62	21,25
Roggen	"	19,74	18,00	—	20,05	19,00	—	18,00	—	17,50	17,75	18,50
Gerste.	"	20,00	20,00	—	22,00	22,00	—	19,50	—	18,50	16,25	18,50
Hafer	"	18,88	19,00	—	19,67	20,00	—	20,00	20,00	18,25	17,25	18,75
Haidekorn.	"	18,00	15,00	—	—	23,00	—	18,00	—	17,12	17,25	19,50
Erbsen.	"	30,00	20,00	—	20,00	30,00	—	19,50	22,50	24,00	32,00	23,50
Bohnen	"	45,00	30,00	—	20,00	32,00	—	21,00	16,50	20,00	34,00	—
Linsen.	"	35,00	28,00	—	24,00	32,00	—	20,00	28,00	28,25	28,00	—
Kartoffeln	"	4,98	5,00	7,50	6,87	6,72	—	5,00	8,00	5,87	6,50	5,50
Weizenmehl	per Kg.	0,40	0,50	0,45	0,40	0,50	0,37	0,50	0,38	0,42	0,35	0,40
Roggenmehl	"	0,30	0,30	0,35	—	0,35	0,32	0,35	—	0,31	0,30	0,29
Mischelmehl	"	0,35	0,40	—	0,35	0,35	0,35	0,40	0,34	0,32	0,32	0,35
Ochsenfleisch	"	1,70	1,80	1,80	1,70	1,95	1,70	1,90	—	1,76	1,75	2,02
Ruh- od. Rindfl.	"	1,70	1,60	1,70	1,70	1,70	1,30	1,70	1,57	1,50	1,67	1,67
Schweinefl. frisch	"	1,70	1,80	1,80	1,80	1,90	1,80	2,00	1,65	1,60	1,60	1,80
" geräucherl	"	2,40	2,20	2,00	2,00	2,00	3,00	2,20	2,00	2,00	2,00	2,60
Kalbfleisch	"	2,10	2,00	2,00	2,00	2,00	2,20	2,00	1,70	1,82	1,90	2,00
Lammfleisch	"	2,15	2,20	1,80	2,10	2,00	2,80	2,00	1,80	1,80	1,95	2,00
Butter.	"	2,37	2,47	2,50	2,52	2,57	2,45	2,00	2,72	2,40	2,30	2,00
Eier	p. Dkd.	0,85	0,85	1,09	1,00	0,97	1,09	0,75	0,90	0,75	0,77	0,80
Stroh	500 Kg.	30,00	26,00	—	34,30	37,50	—	40,00	32,50	33,50	20,00	30,00
Heu	"	40,00	35,00	—	40,50	45,00	—	37,50	48,00	40,50	40,00	37,50
Klee	"	—	—	—	—	40,00	—	40,00	40,00	41,50	37,50	37,50
Buchenholz	p. Stere	15,00	13,00	—	12,60	13,00	—	12,00	20,00	12,00	11,50	12,50
Eichenholz	"	7,00	6,00	—	—	8,00	—	6,00	16,00	7,50	9,00	7,00
Weißholz	"	5,00	—	—	—	—	—	3,00	—	5,00	7,50	5,50